



18 december 2022
Rotterdam (Gezonde Woorden)

in de Reformatie 'herontdekt':

- een mens wordt niet gerechtvaardigd door werken maar door geloof alleen;
- maar... geloof werd 'stiekem' tot een 'werk' verklaard, want...
 - gevraagd van een mens;
 - een voorwaarde en dus: een beperking!

21 Nu echter, los van wet,
is rechtvaardigheid van God openbaar gemaakt...

*God eist geen rechtvaardigheid,
maar Hij gaat Zelf rechtvaardig handelen*

NYNI ΔΕ ΧΩΡΙΣ ΝΟΜΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΘΕΟΥ ΠΕΦΑΝΕΡΩΤΑΙ
 nú echter los-van wet rechtvaardigheid van-God (zij)-is-openbaar-gemaakt~
 Thans echter buiten... ..om de wet gerechtigheid Gods is... ..openbaar geworden

ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΗ ΥΠΟ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ
 |getuigenis-gegeven-wordende~ onder de wet en de profeten
 waarvan... ..getuigen _ de wet en de profeten

21 Nu echter, los van wet,
 is rechtvaardigheid van God openbaar gemaakt,
waarvan getuigenis gegeven wordt
in de wet en de profeten,

= tevoren aangekondigd

ΝΥΝΙ ΔΕ ΧΩΡΙΣ ΝΟΜΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΘΕΟΥ ΠΕΦΑΝΕΡΩΤΑΙ
 nú echter los-van wet rechtvaardigheid van-God [°](zij)-is-openbaar-gemaakt~
 Thans echter buiten... ..om de wet gerechtigheid Gods is... ..openbaar geworden

ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΗ ΥΠΟ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ
 |getuigenis-gegeven-wordende~ onder de wet en de profeten
 waarvan... ..getuigen _ de wet en de profeten

22 echter, rechtvaardigheid van God,
door geloof van Jezus Christus...

NIET: "door geloof in Jezus Christus"
Jezus Christus geloofde...
dat God Hem uit de doden zou opwekken
Hebr.10:7; Filp.2:8; Hebr.12:2

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΔΕ	ΘΕΟΥ	ΔΙΑ	ΠΙΣΤΕΩΣ	IΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ
rechtvaardigheid	echter	van-God	door	geloof	van-Jezus	Christus	tot-in	allen	en
gerechtigheid	en wel	Gods	door	het geloof	in [Jezus]	Christus	voor	allen	en

ΕΠΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΟΥΣ	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΔΙΑΦΟΡΑ
op	allen	degenen	gelovende	niet	want	er-is	onderscheid
ten tijde	al	die	geloven	geen	want	er is	onderscheid

22 ... tot in allen die geloven,
want er is geen onderscheid.

= geen beperking
maar aanwijzing van het 'instrument'!

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΔΕ	ΘΕΟΥ	ΔΙΑ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΚΑΙ
rechtvaardigheid	echter	van-God	door	geloof	van-Jezus	Christus	tot-in	allen	en
gerechtigheid	en wel	Gods	door	het geloof	in [Jezus]	Christus	voor	allen	en

ΕΠΙ	ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΔΙΑΣΤΟΛΗ
op	allen	degenen	gelovende	niet	want	er-is	onderscheid
ten tijde	al	die	geloven	geen	want	er is	onderscheid

23 Want allen zondigden,
en hebben tekort van de heerlijkheid van God

= zonder onderscheid

ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ ΗΜΑΡΤΟΝ

allen want -(zij)-zondigden

allen Want hebben gezondigd

ΚΑΙ ΥΣΤΕΡΟΥΝΤΑΙ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

en |(zij)-hebben-tekort~ van-de heerlijkheid van-de God

en derven de heerlijkheid _ Gods

24 en worden om niet gerechtvaardigd,
in de genade van Hem,
door de verlossing die in Christus Jezus is.

allen zondigden

- [allen] hebben tekort van Gods heerlijkheid
- [allen] worden om niet gerechtvaardigd

Δ ΙΚΑ ΙΟΥ ΜΕΝΟ Ι	Δ Ω Π Ε Α Ν	Τ Η	Δ Υ Τ Ο Υ	Χ Α Ρ Ι Τ Ι
!gerechtvaardigd-wordende~	om-niet	in-de	van-hem	genade
en worden... ..gerechtvaardigd	om niet	uit	zijn	genade

Δ Ι Α	Τ Η Σ	Α Π Ο Λ Υ Τ Ρ Ω Σ Ε Ω Σ	Τ Η Σ	Ε Ν	Χ Ρ Ι Σ Τ Ω	Ι Η Σ Ο Υ
door de		verlossing	de	in	Christus	Jezus
door de		verlossing	_	in	Christus	Jezus

(...)

²⁷ Waar blijft dan het roemen?

Het is uitgesloten!

Door welke wet? Van de werken?

Nee, maar door de wet van geloof.

*Geloof = de erkenning dat God
onvoorwaardelijk ("om niet") geeft
anders zou geloof alsnog een 'werk' zijn*

ΠΟΥ	ΟΥΝ Η	ΚΑΥΧΗΣΙΣ	ΕΞΕΚΛΕΙΘΗ	ΔΙΑ	ΠΟΙΟΥ	ΝΟΜΟΥ
waar ?	dan	het beroemen	het-is-uitgesloten	door	welke ?	wet
Waar blijft	dan	het roemen	Het is uitgesloten	Door	welke	wet

ΤΩΝ	ΕΡΓΩΝ	ΟΥΧΙ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΝΟΜΟΥ	ΠΙΣΤΕΩΣ
van-de	werken	niet !	maar	door	wet	van-geloof
Der	werken	Neen	maar	door	de wet	van geloof

28 Want wij rekenen
dat een mens gerechtvaardigd wordt in geloof,
los van werken van wet.

*nl. geloof in de God die
allen om niet rechtvaardigt*

ΛΟΓΙΖΟΜΕΘΑ	ΓΑΡ	ΔΙΚΑΙΟΥΘΕΙ	ΠΙΣΤΕΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
wij-rekenen~	want	gerechtvaardigd-te-worden~	<i>in-geloof</i>	<i>mens</i>
wij zijn van oordeel	Want	dat... ...gerechtvaardigd wordt	door geloof	de mens

ΧΩΡΙΣ	ΕΡΓΩΝ	ΝΟΜΟΥ
<i>los-van</i>	<i>werken</i>	<i>van-wet</i>
zonder	werken	der wet

29 Of is Hij alleen de God van Joden?
Niet ook van natiën? Ja, ook van natiën.

*God heeft Israël uitverkoren
om alle natiën te zegenen
Ex.19:5,6; Gen.12:3*

H ΙΟΥΔΑΙΩΝ Ο ΘΕΟΣ ΜΟΝΟΝ ΟΥΧΙ ΚΑΙ ΕΘΝΩΝ
of van-Joden de God alleen niet? ook van-natiën
Of der Joden _ is God alleen de God Niet ook der heidenen

ΝΑΙ ΚΑΙ ΕΘΝΩΝ
ja ook van-natiën
Zeker ook der heidenen

³⁰ Wanneer er namelijk één God is,
die de besnijdenis zal rechtvaardigen
vanuit geloof
en de voorhuid door het geloof.

*Eén God en één methode/instrument
van rechtvaardiging: geloof
besnijdenis: rechtsreeks - vanuit
voorhuid: indirect - door*

ΕΙΤΕΡ ΕΙΣ Ο ΘΕΟΣ ΟΣ ΔΙΚΑΙΩΣΕΙ
aangezien één de God die |(hij)-zal-rechtvaardigen
Indien er namelijk... ..is één _ God die rechtvaardigen zal

ΠΕΡΙ ΤΟΜΗΝ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΚΑΙ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑΝ ΔΙΑ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ
besnijdenis van-uit geloof en voorhuid door het geloof
de besnedenen uit het geloof en de onbesnedenen door het geloof

³¹ Stellen wij dan de wet buiten werking door geloof? Volstrekt niet.
Maar we houden de wet staande!

vergl. 3:21

los van wet

en toch: aangekondigd in de wet

vandaar dat Paulus teruggaat naar Genesis
= 4 eeuwen voorafgaand aan de wet

NOMON	OYN	KATAPROYMEN	ΔΙΑ	ΤΗC	ΠΙCΤΕΩC
wet	dan	wij-stellen-buiten-werking	door	het	geloof
de wet	dan	Stellen wij... ..buiten werking	door	het	geloof

MH	ΓΕΝΟΙΤΟ	ΑΛΛΑ	NOMON	ΙCΤΑΝΟΜΕΝ
toch-niet	moge-het-worden~	maar	wet	wij-houden-staande
niet	Volstrekt	veeleer	de wet	bevestigen wij

¹ Wat zullen we dan zeggen?
 Dat Abraham, onze voorvader,
naar het vlees heeft gevonden?

lees: door werken rechtvaardiging vond

ΤΙ	ΟΥΝ	ΕΡΟΥΜΕΝ	ΕΥΡΗΚΕΝΑΙ	ΑΒΡΑΑΜ
wat?	dan	ⁱwij-zullen-uitspreken	⁰gevonden-te-hebben	Abraham
Wat	dan	zullen wij... ..zeggen	dat... ..verkregen heeft	Abraham

ΤΟΝ	ΠΡΟΠΑΤΟΡΑ	ΗΜΩΝ	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ
de	voorvader	van-ons	in-overeenstemming-met	vlees
_	voorvader	onze	naar	het vlees

2 Want indien Abraham
uit werken werd gerechtvaardigd
heeft hij roem,
maar niet naar God toe.

ΕΙ	ΓΑΡ	ΑΒΡΑΑΜ	ΕΣ	ΕΡΓΩΝ	ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ
indien	want	Abraham	van-uit	werken	-(hij)-werd-gerechtvaardigd
indien	Want	Abraham	uit	werken	gerechtvaardigd is

ΕΧΕΙ	ΚΑΥΧΗΜΑ	ΑΛΛ	ΟΥ	ΠΡΟΣ	ΘΕΟΝ
hij-heeft	roem	maar	niet	naar-toe	God
dan heeft hij	roem	maar	niet	bij	God

3 Want wat zegt de Schrift?

Abraham nu geloofde God
en het werd hem gerekend tot rechtvaardigheid.

Genesis 15:6

ΤΙ	ΓΑΡ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΛΕΓΕΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ	ΔΕ	ΑΒΡΑΑΜ	ΤΩ	ΘΕΩ
wat?	want	de	Schrift	(zij)-zegt	-(hij)-geloofte	echter	Abraham	de	God
wat	Want	het	schriftwoord	zegt	geloofde	_	Abraham	_	God

ΚΑΙ	ΕΛΟΓΙΣΘΗ	ΑΥΤΩ	ΕΙΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
en	-(het)-wordt-gerekend	aan-hem	tot-in	rechtvaardigheid
en	het werd... ..gerekend	hem	tot	gerechtigheid

3 Want wat zegt de Schrift?

Abraham nu geloofde God
en het werd hem gerekend tot rechtvaardigheid.

*niet administratief maar metterdaad:
wie God vertrouwt op zijn (onvoorwaardelijke)
belofte is een rechtvaardige*

ΤΙ	ΓΑΡ	Η	ΓΡΑΦΗ	ΛΕΓΕΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ	ΔΕ	ΑΒΡΑΑΜ	ΤΩ	ΘΕΩ
wat?	want	de	Schrift	(zij)-zegt	-(hij)-geloofte	echter	Abraham	de	God
wat	Want	het	schriftwoord	zegt	geloofde	_	Abraham	_	God

ΚΑΙ	ΕΛΟΓΙΣΘΗ	ΑΥΤΩ	ΕΙΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
en	-het-wordt-gerekend	aan-hem	tot-in	rechtvaardigheid
en	het werd... ..gerekend	hem	tot	gerechtigheid

4 Nu wordt hem die werkt
het loon niet toegerekend naar genade,
maar naar schuld.

*er werd Abraham niets opgedragen,
niets gevraagd, niets geëist*

ΤΩ	ΔΕ	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩ	Ο	ΜΙΣΘΟΣ	ΟΥ	ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ
<i>aan-degene</i>	<i>echter</i>	<i>!werkende~</i>	<i>het</i>	<i>loon</i>	<i>niet</i>	<i>!(hij)-wordt-toegerekend~</i>
hem die	Nu	werkt	het	loon	niet	wordt... ..toegerekend

ΚΑΤΑ	ΧΑΡΙΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΤΑ	ΟΦΕΙΛΗΜΑ
<i>in-overeenstemming-met</i>	<i>gunst</i>	<i>maar</i>	<i>in-overeenstemming-met</i>	<i>schuld</i>
uit	genade	maar	krachtens	verplichting

5 Maar hem die niet werkt
 maar gelooft [vestigt] op Hem
die de goddeloze rechtvaardigt,
 wordt zijn geloof gerekend tot rechtvaardigheid.

gelooven dat ons geloof NIETS af- of toedoet

ΤΩ	ΔΕ	ΜΗ	ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩ	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΙ	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΟΝ
<i>aan-degene</i>	<i>echter</i>	<i>toch-niet</i>	<i>!werkende~</i>	<i>!gelovende</i>	<i>echter</i>	<i>op</i>	<i>degene</i>
Hem... ..die	echter	niet	werkt	zijn geloof vestigt	maar	op	Hem, die

ΔΙΚΑΙΟΥΝΤΑ	ΤΟΝ	ΑΝΕΒΗΝ
<i>!rechtvaardigende</i>	<i>de</i>	<i>oneerbiedige</i>
rechtvaardigt	de	

5 Maar hem die niet werkt
 maar gelooft [vestigt] op Hem
 die de goddeloze rechtvaardigt,
 wordt zijn geloof gerekend tot rechtvaardigheid.

*Negatief geformuleerd:
 wie niet gelooft dat God de
 goddeloze rechtvaardigt,
 wordt zijn geloof
 NIET gerekend tot rechtvaardigheid.*

ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ	Η	ΠΙΣΤΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
(zij)-wordt-gerekend~	het	geloof	van-hem	tot-in	rechtvaardigheid
wordt... ..gerekend	_	geloof	zijn	tot	gerechtigheid

klap op de vuurpijl...

¹⁸ Zo dan, ZOALS door één misstap
 voor alle mensen
 tot veroordeling [was],
 ZO OOK door één rechtsuiting
 voor alle mensen
 tot rechtvaardiging van leven.

ΔΡΑ	ΟΥΝ	ΩΣ		ΔΙ	ΕΝΟΣ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΟΣ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ
dus	dan	zoals		door	één	misstap	tot-in	alle
Derhalve	_	gelijk het... ..gekomen is		door	één	daad van overtreding	voor	alle

ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΕΙΣ	ΚΑΤΑΚΡΙΜΑ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΔΙ	ΕΝΟΣ	ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ
mensen	tot-in	veroordeling	zó	ook	door	één	rechtvaardige-daad
mensen	tot	veroordeling	zo komt het	ook	door	één	daad van gerechtigheid

ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΕΙΣ	ΔΙΚΑΙΩΣΙΝ	ΖΩΗΣ
tot-in	alle	mensen	tot-in	rechtvaardiging	van-leven
voor	alle	mensen	tot	rechtvaardiging	ten leven